

Dimanche 28 juin, honneur  
à la *Cerise* au Parc Josaphat p. 2

Op zondag 28 juni staat de *Kers*  
centraal in het Josafatpark p. 2



Success stories au M-Village p. 3

Success stories in het M-Village p. 3

Mesure d'accompagnement en faveur  
des propriétaires schaarbeekoïs p. 5

Begeleidingsmaatregelen ten voordele  
van de Schaarbeekse eigenaars p. 5

La Reine Paola remet le Prix de  
l'Enseignement à l'Ecole *La Vallée* p. 7



**L'école est finie, vive les vacances!**

Au moment d'écrire ce dernier *Edito* du *Schaerbeek info* avant les grandes vacances, je pense bien entendu aux jeunes, aux parents et à tous les acteurs du système scolaire. p. 3

**De school is gedaan, leve de vakantie!**

Op het ogenblik van schrijven van dit laatste voorwoord van *Schaerbeek info* voor de zomervakantie, denk ik uiteraard aan alle jongeren, ouders en onderwijzend personeel. p. 3



[ LOISIRS ]

# Dimanche 28 juin, honneur à la Cerise au Parc Josaphat

Seul(e) ou en famille, venez participer entre 10h00 et 18h30, à l'ambiance festive d'un des moments phares de la commune. Animations ludiques, rythmées et gustatives vous attendent lors de cette nouvelle édition de la Fête de la Cerise.



En quelques années, l'événement a réussi à se renouveler et faire le pari de ravir tous les publics. Autour de la place du kiosque, en passant par l'avenue van Vollenhoven et en terminant par les pelouses du tir à l'arc, l'ensemble des activités vous sont proposées à titre gratuit (sauf à quelques rares exceptions).

## L'ÎLE AUX ENFANTS

Dès 10h, les enfants se retrouveront à la grande brocante aux jouets alors que les adultes pourront déguster un café et une petite douceur servis au Village Gourmand installé devant le Kiosque.

Dès 11h, les jeux pour enfants de même que les nombreux ateliers vous attendront avec un agréable accompagnement musical. Direction la grande pelouse des arbalétriers pour partir à la découverte d'un village du cirque, de jeux à grande échelle, d'un mur

d'escalade et d'un baby foot géant. Les gosses pourront pédaler afin de presser un jus de fruits ou faire avancer des petits canards, admirer les animaux de la ferme, assister à une course de lapins ou participer à l'atelier de soins des poneys qui, tout heureux d'avoir été brossés, les promèneront dans les allées du parc.

## ANIMATIONS À GOGO

Les jeunes cyclistes pourront tester leur habileté sur la piste de vélo tandis que les apprentis jardiniers apprendront l'art du rempotage. Les artistes en herbe et les petits génies du bricolage ne seront pas oubliés.



Dès 13h, le groupe de percussion Tatake Taiko, les rythmes des Combo Canne à Sucre et Charly animeront le Village Gourmand alors que Sonia vous fera entrer en musique dans le monde magique des bulles géantes.

De 14h à 18h, Dan Peeters animera le bal des Seniors.

## UNE CERISE PAR CI, UNE CERISE PAR LÀ

Les participants au célèbre concours du crachat de noyaux de cerise s'affronteront à partir de 15h30 devant la Pergola. Les gagnants seront récompensés par des... cerises. En outre, votre bourgmestre distribuera – aidé par les



mascottes Camille et Gribouille – plusieurs kilos de ce fruit tant cherry par les citoyens.

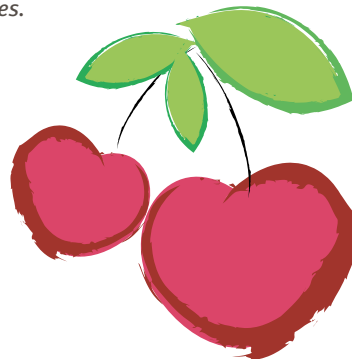
17h30, rendez-vous au Kiosque pour l'annonce officielle des résultats du concours de crachat de noyaux de cerises et remise des prix.

Outre le public toujours présent en nombre, la réussite de la Fête de la Cerise tient aussi dans le dynamisme de ses partenaires et la mobilisation des services communaux. Venez nombreux!

## Info

Stands d'information situés au Kiosque et à l'entrée du Parc Josaphat côté avenue des Azalées.

☎ 02/244.71.20  
02/244.72.33



[ VRIJE TIJD ]

# Op zondag 28 juni staat de Kers centraal in het Josafatpark

Kom alleen of met het hele gezin tussen 10 en 18.30 uur de feestsfeer opsnuiven op een van de topevenementen in onze gemeente. Ook deze nieuwe editie van het Feest van de Kers gaat gepaard met ludieke, muzikale en smakelijke activiteiten.

In enkele jaren tijd zijn de organisatoren erin geslaagd het evenement te vernieuwen en geliefd te maken bij elk publiek. De activiteiten strekken zich uit van de Kiosk over de Van Vollenhovenlaan tot de grasvelden van de boogschietbaan. Op enkele uitzonderingen na zijn alle activiteiten gratis.

## VOOR DE KINDEREN

Vanaf 10 uur kunnen de kinderen koopjes doen op de speelgoedrommelmarkt, terwijl de volwassenen van een koffie en een zoetigheid genieten in het Luilekkerdorp voor de Kiosk.

Vanaf 11 uur is het tijd voor kinderspelletjes en allerlei workshops onder muzikale begeleiding. Op het grote grasperk van de kruisboogschutters staan een heus circusdorp, reuzenspielen, een klimmuur en een gigantische kickertafel. De kinderen mogen

trappen om fruitsap te persen of eendjes te laten zwemmen. Ze kunnen ook de boerderijdieren bewonderen of naar de konijntjesrace kijken. Of meedoen aan de workshop pony's verzorgen en na de kambeurt op de pony door het park wandelen.

## VEEL ACTIVITEITEN

Jonge fietsers kunnen hun behendigheid testen op de fietsbaan terwijl tuinliefhebbers plantjes leren verpotten. Ook kunstenaars in de dop en jonge knutselwonders worden niet vergeten.

Vanaf 13 uur is er in het Luilekkerdorp volop muziek met de percussiegroep Tatake Taiko, de ritmes van het Combo Canne à Sucre en Charly, terwijl Sonia ons op muziek meeneemt door de wondere wereld van de reuzezeepbellen.

Tussen 14 en 18 uur vrolijk Dan Peeters het Seniorenbal op.

## EEN KERSJE HIER, EEN KERSJE DAAR

De deelnemers aan de beroemde wedstrijd kersenpitspuwen nemen het vanaf 15.30 uur tegen elkaar op voor de Pergola. De winnaars worden beloond met... kersen. Bovendien zal de burgemeester

met de hulp van de mascottes Camille en Gribouille ettelijke kilo's van het geliefde fruit uitdelen.

Om 17.30 uur worden aan de Kiosk de resultaten bekendgemaakt en de prijzen uitgereikt voor de wedstrijd kersenpitspuwen.

Het succes van het Feest van de Kers is traditiegetrouw te danken aan de grote opkomst van het publiek, maar ook aan de inzet van de dynamische partners en de gemeentediensten. Allen daarheen!



## Info

Er zijn infostandjes aan de Kiosk en aan de ingang van het Josafatpark langs de Azalealaan  
☎ 02/244 71 20  
02/244 72 33





## L'école est finie, vive les vacances!

**A**u moment d'écrire ce dernier Editio du Schaarbeek info avant les grandes vacances, je pense bien entendu aux jeunes, aux parents et à tous les acteurs du système scolaire.

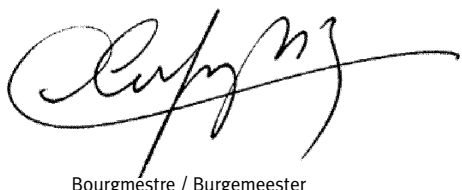
Comment pourrait-il en être autrement alors que Schaarbeek est la 2<sup>e</sup> plus jeune commune du pays, avec une moyenne d'âge qui s'élève à 34 ans et 8 mois. Une grande partie des Schaerbeekois se trouve donc toujours sur les bancs de l'école, qu'ils préparent leur CEB de fin de cycle primaire, poursuivent des études secondaires, techniques, professionnelles ou supérieures.

Les enfants du primaire et du secondaire ont plus que probablement terminé leurs examens, ils pensent déjà aux vacances et pour certains à la rentrée prochaine ; d'autres, dans l'enseignement supérieur, sont peut-être encore en train d'étudier. Je croise les doigts pour eux et leur souhaite bonne chance pour la dernière ligne droite!

Mes pensées vont aussi vers tous les acteurs du système scolaire – notamment les professeurs, les directions d'école – et les parents qui se mobilisent et abattent un travail remarquable pour la formation et l'éducation de nos jeunes. Et j'en suis convaincu, l'enseignement demeure le domaine par lequel tout peut arriver. C'est à l'école que l'égalité de traitement commence. Elle incarne le lieu de l'élévation intellectuelle, la clé de tout le reste: l'emploi, l'apprentissage de la vie en société et l'accession à la culture.

Précisément, dans le prochain numéro du Schaarbeek info – qui paraîtra fin août –, consacré en grande partie à l'agenda culturel de la rentrée, nous vous retrouverons pour inaugurer la nouvelle saison.

D'ici là, je vous souhaite de profiter de la douceur estivale et des nombreuses activités organisées au sein de la commune... à commencer par la Fête de la Cerise le dimanche 28 juin dans le Parc Josaphat. Au plaisir de vous y voir et à très bientôt.



Bourgmestre / Burgemeester

## De school is gedaan, leve de vakantie!

**O**p het ogenblik van schrijven van dit laatste voorwoord van Schaarbeek info voor de zomervakantie, denk ik uiteraard aan alle jongeren, ouders en onderwijzend personeel.

Hoe zou het ook anders kunnen zijn want Schaarbeek is de tweede jongste gemeente van het land, met een gemiddelde leeftijd van 34 jaar en 8 maanden. Een groot deel van de Schaarbekenaren bevindt zich dus op de schoolbanken, bereidt hun eindexamen van de tweede graad voor, zet hun middelbare, technische, beroeps- of hogere studies verder.

De kinderen van de lagere en de middelbare school hebben meer dan waarschijnlijk hun examens afgelegd, zij denken al aan de vakantie en sommigen zelfs aan het nieuwe schooljaar, anderen, in het hoger onderwijs, zijn misschien nog volop aan het studeren. Ik kruis mijn vingers voor hen en wens hen veel geluk in de laatste rechte lijn!

Mijn gedachten gaan ook uit naar alle mensen van het onderwijssysteem, in het bijzonder de leerkrachten en de schooldirecteurs, en aan de ouders die zich inzetten en opmerkelijk werk verzetten in de vorming en de scholing van onze jongeren.

En ik ben ervan overtuigd dat in het domein van het onderwijs alles mogelijk is. Het is in de school dat de gelijkheid van behandeling start. Zij is de plaats van de intellectuele ontwikkeling, de sleutel voor alles: het werk, het leven in gemeenschap en de toegang tot de cultuur.

En laar net het volgende nummer van Schaarbeek info – dat eind augustus zal verschijnen – grotendeels gewijd zijn aan de culturele agenda van de start in september.

Ik wens dat u in de tussentijd volop kan genieten van de zachte zomer en de talrijke activiteiten van de gemeente in deze zomermaanden, te beginnen met het Kriekenfeest van komende zondag 28 juni in het Josafatpark. Ik hoop u er te zien en tot zeer binnenkort.



[ COMMERCE ]

## Success stories au M-Village Brussels

**Ce centre d'entreprises localisé rue des Palais héberge 63 jeunes start-up réparties sur une superficie de 5.300 m². Fruit d'un partenariat entre secteurs privé/public (Commune-Région-Europe), M-Village affiche une belle vitesse de croisière après plus de 10 années d'existence.**

**C**omme le souligne Etienne Noël, Président de cette plateforme entrepreneuriale et Echevin de l'Economie et de l'Emploi, « M-Village Brussels reste un incubateur de talents axé sur les services et technologies de la communication (STIC). Situé sur un tronçon stratégique de la commune, son bâtiment art déco érigé en 1937 est l'œuvre de l'architecte Michel Polak. Aujourd'hui, le lieu constitue une solution adéquate pour les starters ou petites entreprises qui désirent bénéficier des avantages d'un business center. Notre vocation ? Agir sur la proximité et la mise en commun de nombreux services (4 salles de réunion, 71 modules de bureau disponibles à la location, 25 emplacements de parking, photocopies, ...) afin de créer un effet d'entraînement ».

### SEMETIS ET 87 SECONDS AU TOP DE LEUR FORME

Récents succes stories au M-Village : Semetis et 87 Seconds. Start-up fondée en 2009, devenue leader sur le marché de l'optimisation de campagnes publicitaires digitales, Semetis vient de faire l'objet d'une prise de participation majoritaire par Omnium Media

Group. Accréditée par Google, Bing, Facebook et Doubleclick, elle a reçu pour la 2<sup>e</sup> année consécutive le Gold Amma Award dans la catégorie Search Marketing. Quant au studio créatif 87 Seconds, il vient de développer une quinzaine de modes d'emploi pour les télécommandes Daikin (leader des appareils de climatisation, ventilation et chauffage), en les transformant en manuels vidéo. Le projet a duré plus d'un an et correspond à une demande réelle des utilisateurs. D'autres jeunes pousses sont hébergées dans M-Village. Parmi elles : BePark, Inbetween Agency, Pinch et Assisto qui a développé une application permettant d'effectuer une déclaration d'accident via un smartphone...

### Info

Rue des Palais, 44  
1030 Schaarbeek  
☎ 02/211.33.75  
@ abrosse@mvillage.be  
🌐 www.mvillage.be

« En 13 ans, le M-Village a vu l'éclosion de plus de 350 entreprises bruxelloises », se réjouit l'Echevin de l'Economie et de l'Emploi à Schaarbeek, Etienne Noël

[ HANDEL ]

## Success stories in M-Village Brussels

**In dit bedrijvencentrum in de Paleizenstraat bevinden zich 63 jonge start-ups. M-Village is het resultaat van een samenwerking tussen private en publieke actoren (Gemeente-Gewest-Europa). Het centrum bestaat nu meer dan 10 jaar en is helemaal op kruissnelheid gekomen.**

**E**tienne Noël, Voorzitter van dit ondernemersplatform en Schepen van Economie en Werkgelegenheid: "M-Village Brussels is op de eerste plaats een incubator voor talent gericht op communicatiediensten en -technologieën. Deze locatie biedt de ideale oplossing voor starters of kleine ondernemingen die gebruik willen maken van de voordelen van een bedrijvencentrum. De missie? Gemeenschappelijke diensten (4 vergadering

zalen, 25 parking plaatsen, fotokopieerapparaten, ...) ter beschikking stellen zodat er een aanzuigeffect ontstaat".

### SEMETIS EN 87 SECONDS IN TOPVORM

Recente success stories in M-Village: Semetis en 87 Seconds. Semetis werd in 2009 als start-up opgericht en werd marktleider voor de optimalisatie van digitale reclamecampagnes. Inmiddels heeft Omnium

Media Group een meerderheids Participatie in het bedrijf genomen. 87 Seconds ontwikkelde dan weer een vijftiental videohandleidingen als gebruiksaanwijzingen voor de afstandsbedieningen van Daikin. Daarnaast zijn talloze andere startende ondernemingen gehuisvest in M-Village. Onder hen BePark, Inbetween Agency, Pinch en Assisto, dat een app heeft ontwikkeld die het mogelijk maakt om een ongeval via smartphone aan te geven...

### Info

Paleizenstraat 44  
1030 Schaarbeek  
☎ 02 211 33 75  
@ abrosse@mvillage.be  
🌐 www.mvillage.be



"In 13 jaren tijd zag M-Village meer dan 350 Brusselse ondernemingen groot worden", zegt Schepen van Economie en Werkgelegenheid in Schaarbeek, Etienne Noël.



[ SOCIETE ]

# Le *Djihad* au théâtre

La question de la radicalisation violente reste d'actualité. Les services de la Police sont évidemment concernés. Afin d'aborder ce dossier lourd et grave d'une façon différente, le service des Assistants de Concertation, en collaboration avec la direction de la Police Judiciaire (PJ), a proposé à 200 spectateurs – policiers de la Zone Polbruno, membres de la Police Fédérale et de leur réseau diversité – une représentation de la pièce de théâtre *Djihad*.

L'événement s'est tenu le 21 avril au Théâtre 140. La pièce a été suivie d'une rencontre en présence d'Ismaël Saïdi et d'intervenants tels que Felice Dassetto (sociologue-anthropologue-professeur émérite à l'UCL, membre de l'Académie Royale de Belgique, auteur d'ouvrages sur la radicalisation et l'islam à Bruxelles), Georges Huercano (journaliste-directeur des magazines chez RTL TVI), Frédéric Dauphin (directeur adjoint de la direction judiciaire) et Bernard Clerfayt (bourgmestre de Schaerbeek).

“ Les pistes de réflexion de l'auteur changent la vision des discours habituels ”

## RÉFLEXION, HUMOUR ET COURAGE

Sur un ton humoristique mais réaliste, *Djihad* aborde l'histoire de 3 jeunes musulmans radicalisés en partance pour la Syrie. Confrontés à des situations inattendues voire difficiles, nos 3 « héros » ont provoqué plusieurs réactions parmi les spectateurs présents. « L'auteur de la pièce fait preuve de courage pour traiter un sujet aussi sensible. Ses pistes de réflexion changent la vision des discours habituels », souligne Mariem, cadre administratif et logistique au Cabinet du Chef de Zone. Dominique, commissaire de Police-directrice adjointe de la Police de proximité : « Original, audacieux, qualitatif : avec peu de moyens, les comédiens ont fait passer des émotions fortes et contradictoires. Ismaël et sa troupe ont réussi à nous faire entrer dans la pièce, ce qui



nous rappelle que la mixité culturelle reste un excellent terreau de créativité et d'expression».

Yvan, commissaire de Police-directeur du personnel : « Cette représentation permet de prendre conscience de la pression subie par certains jeunes musulmans. Voici une manière intelligente d'éviter les a priori avec un message fort en direction des jeunes : interprétée par des personnes de religion musulmane, la pièce génère une réelle prise de conscience. Elle peut inspirer d'autres zones de Police touchées par ce phénomène de société». Abdel, inspecteur de Police-Intervention : « Depuis 2 ans, je suis 'parrain' au sein d'une école de la Zone et à 2 reprises j'ai répondu aux questions posées par des élèves de 11-12 ans. Avec 'Djihad', illustrations à l'appui, mes réponses se font encore plus précises et plus parlantes. Le terrorisme vise à créer des amalgames et fédérer des sensibilités diverses, en s'appuyant sur des sympathies ».

Ismaël Saïdi conclut : « En tant qu'ancien policier bruxellois et ancien Schaerbeekois, j'étais ému d'assister à cette représentation devant un public que j'ai bien connu voici quelques années. Ma prochaine étape : réaliser un film sur 'Djihad', avec un tournage dans la Cité des Ânes ».

A ce jour, succès oblige, plus de 15.000 écoliers (12 à 18 ans) et 15.000 adultes de la Communauté Wallonie-Bruxelles ont vu la pièce. « Vive la pédagogie par l'exemple! », relève Ismaël Saïdi.



[ MAATSCHAPPIJ ]

# Djihad op de planken

Gewelddadige radicalisering blijft een actueel thema dat belangrijk is voor de Politiediensten. Om de problematiek vanuit een andere hoek te belichten, nodigde de Dienst Overlegassistenten in samenwerking met de directie van de Gerechtelijke Politie (GP) 200 personen – politieagenten van de Zone Polbruno, leden van de Federale Politie en hun netwerk diversiteit – uit om een voorstelling van het toneelstuk *Djihad* bij te wonen.

Na het toneelstuk, dat op 21 april werd vertoond in Théâtre 140, volgde een ontmoeting met Ismaël Saïdi, Felice Dassetto (socioloog-anthropoloog-hoogleraar emeritus aan de UCL, lid van de Koninklijke Academie van België, auteur van werken over radicalisering en islam in Brussel), Georges Huercano (journalist-directeur magazines bij RTL TVI), Frédéric Dauphin (adjunct-directeur van de gerechtelijke directie) en Bernard Clerfayt (burgemeester van Schaerbeek).

## BEZINNING, HUMOR EN MOED

Op een humoristische en realistische toon voert *Djihad* 3 jonge geradicaliseerde moslims ten tonele die zich klaarmaken om naar Syrië te vertrekken. Hier volgt een bloemlezing van de reacties van de aanwezigen. Mariem, administratief en logistiek kaderlid op het Kabinet van de Zonechef: “Het is moedig van de auteur om dat thema te behandelen. Zijn opmerkingen veranderen de kijk op de gebruikelijke redeneringen”.



Dominique, Politiecommissaris-adjunct-directrice Wijkpolitie: “Origineel, gedurfd: de toneelspelers brachten sterke en tegenstrijdige emoties over. Ismaël en zijn gezelschap zijn erin geslaagd ons bij het stuk te betrekken. Zo zien we maar weer dat culturele diversiteit een uitstekende voedingsbodem blijft voor creativiteit en expressie”.

Yvan, Politiecommissaris-personeels-directeur: “Het stuk maakt ons bewust van de druk die sommige jonge moslims ervaren. Dit is een subtiele manier om vooroordelen te vermijden en het is een sterke boodschap voor de jongeren: doordat de toneelspelers zelf moslim zijn, brengt het stuk een bewustwording teweeg”.

Abdel, Politie-inspecteur-Interventie: “Sinds 2 jaar ben ik 'peter' in een school in de Zone. Ik heb daar twee keer vragen beantwoord van leerlingen van 11-12 jaar. 'Djihad' geeft voorbeelden, zo kan ik nauwkeuriger en inhoudelijker antwoorden. Het doel van terrorisme is een veralgemening te veroorzaken en uiteenlopende gevoeligheden samen te brengen door zich te baseren op sympathieën”.

Ismaël Saïdi besluit: “Als gewezen politieagent van Brussel en voormalig inwoner van Schaerbeek ontroerde het me voor een publiek te staan dat ik enkele jaren geleden goed kende. Ik maak binnenkort een film over 'Djihad'. Die wordt gedraaid in de Ezelsstad”.

Meer dan 15.000 leerlingen (12 tot 18 jaar) en 15.000 volwassenen uit de Franse Gemeenschap Wallonië-Brussel zagen het stuk.





## [ COHESION SOCIALE ]

# Do you want to speak French?

Depuis 1995, l'asbl para-communale **Harmonisation Sociale Schaerbeekoise** est active dans l'apprentissage du **Français Langue Etrangère (FLE)**. Elle propose différents modules de cours à des adultes issus de toute origine sociale ou culturelle.

Cette formation est surtout centrée sur l'acquisition des niveaux de connaissance A1-découverte de la langue et A2-niveau élémentaire. Les compétences ciblées par ces modules concernent la compréhension, l'expression orale et écrite.

« Nous nous inscrivons dans une pédagogie structuro-globale qui fait la part belle aux documents authentiques (articles de presse, publicités, cinéma, chanson française, ...) et donne un accès à la langue vivante. Notre pédagogie place l'étudiant au cœur des apprentissages et vise à le rendre autonome de son propre parcours », explique Serge Pahlawan, Coordinateur et formateur au sein de l'asbl Harmonisation Sociale Schaerbeekoise (HSS). « L'acquisition de la langue d'un pays d'accueil représente la 1<sup>re</sup> marche du mieux vivre ensemble et constitue une étape primordiale », ajoute Vincent Vanhalewyn, Echevin de la Cohésion Sociale.

L'honneur de nous faire confiance pour apprendre notre langue resteront pour nous, formateurs et formatrices, coordinateur et directeur, de véritables amis », conclut Serge Pahlawan.

### Info

Harmonisation Sociale Schaerbeekoise-HSS  
Rue Vifquin, 2 – 1030 Bruxelles  
☎ 02/240.31.67 – 0478/550.992

Sourires aux lèvres lors de la remise des certificats, pour l'Echevin et les formateurs de HSS : les apprenants affichent un taux de réussite de 72 % !



### REMISE DE CERTIFICATS

A la fin de chaque année scolaire, les certificats de fin de module sont remis aux apprenants. Cette fois, la cérémonie a eu lieu le 15 juin dans la Salle des Mariages de la Commune. « Ceux qui nous font

## [ SOCIALE COHESIE ]

# Do you want to speak French?

Sinds 1995 geeft de semigemeentelijke dienst **vzw Harmonisation Sociale Schaerbeekoise** Franse les in de opleiding **Français Langue Etrangère (FLE)**. Verschillende modules worden aangeboden aan volwassenen met diverse maatschappelijke en culturele achtergronden.

Deze opleiding is voornamelijk gericht op het verwerven van kennisniveaus A1-ontdekking van de taal en A2-basiskennis. Deze modules omvatten zowel doelstellingen voor het begrijpen van de taal als mondelinge en schriftelijke vaardigheden.

“Wij zetten in op een gestructureerde, algemene pedagogie die voorrang geeft aan authentieke documenten (persartikels, reclame, bioscopen, Franse chanson...) en toegang geeft tot de levende taal. In onze pedagogische aanpak staat de student centraal in het leerproces en wordt getracht hem een zelfstandig parcours te bieden”, aldus Serge Pahlawan, coördinator en lesgever bij de vzw Harmonisation Sociale Schaerbeekoise (HSS). “De taal van zijn gastland leren is de eerste stap om er samen te leven en is van zeer groot belang” voegt Vincent

Vanhalewyn, Schepen van Sociale Cohesie, daaraan toe.

### UITREIKING VAN GETUIGSCHRIFTEN

Na elke afgeronde module wordt aan het einde van elk schooljaar aan alle leerlingen een getuigenschrift uitgereikt. Dit jaar vindt de uitreiking van de getuigenschriften plaats op 15 juni, in de Trouwzaal van de Gemeente. En Serge Pahlawan besluit: “Wie ons zijn vertrouwen schenkt om onze taal te leren, dat zijn de echte vrienden van de lesgevers, coördinator en directeur”.

### Info

Harmonisation Sociale Schaerbeekoise-HSS  
Vifquinstraat 2  
1030 Schaarbeek  
☎ 02 240 31 67  
☎ 0478 550 992

# ICPSS

INSTITUT COMMUNAL DE PROMOTION SOCIALE DE SCHAAERBEEK

**COURS :**  
Atelier d'écriture  
Alphabétisation  
Français  
Anglais  
Néerlandais  
SELO (Néerlandais)  
...

Les cours démarrent dès la 1<sup>re</sup> semaine de septembre 2015 et se terminent à la fin juin 2016

**Cours du jour :**  
237 chaussée de Haecht

**Cours du soir :**  
12 avenue Ernest Renan

**Cours du Selor:**  
30 rue de la Ruche

Site : [www.cpsoc.be](http://www.cpsoc.be)  
Mail : [cprosoc@gmail.com](mailto:cprosoc@gmail.com)  
Tel : 02/431.65.00

## [ FINANCES ]

# Mesure d'accompagnement pour les propriétaires schaarbeekoïes

Le Conseil Communal a décidé de renouveler la prime d'accompagnement aux centimes additionnels communaux du précompte immobilier.

Comme l'explique Denis Grimberghs, Echevin des Finances à Schaerbeek, « Cette prime vise à atténuer le coût du précompte immobilier pour les propriétaires schaarbeekoïes à revenus modestes, qui occupent personnellement et entièrement leur unique bien ». La prime s'adresse à tous les propriétaires d'un seul et unique bien – en Belgique et à l'étranger – qui

ont domiciliés, qu'ils occupent entièrement, et dont le revenu globalement imposable du ménage n'excède pas 75.000 €. Le montant de cette prime est compris entre 10 et 300 €, en fonction du revenu cadastral et du revenu globalement imposable du ménage.

Si vous entrez dans ces conditions, effectuez la demande auprès de la Cellule Primes d'Accompagnement Social, endéans les 3 mois qui suivent la réception de l'avertissement-extrait de rôle pour l'exercice 2015.

### Info

Cellule Primes d'Accompagnement Social  
☎ 02/244.72.69  
@ Prime-sociale-premie@schaarbeek.irisnet.be

Le SPF Finances octroie aussi des réductions pour les ménages qui ont au moins 2 enfants à charge et/ou une personne handicapée. Pensez à le signaler après avoir reçu votre extrait de rôle.

## [ FINANCIEN ]

# Begeleidingsmaatregel voor de Schaarbeekse eigenaars

De gemeenteraad heeft beslist om de sociale begeleidingspremie bij de gemeentelijke opcentiemen op de onroerende voorheffing te vernieuwen.

Denis Grimberghs, Schepen van Financiën in Schaarbeek, legt uit: “Met deze premie willen we de kosten van de onroerende voorheffing afzwakken voor Schaarbeekse eigenaars met een bescheiden inkomen die hun enige onroerend goed persoonlijk en in zijn geheel bewonen”. De premie is bestemd voor alle eigenaars van een enig goed, in België en in het buitenland. De eigenaars moeten er gedomicilieerd zijn, moeten het goed in zijn geheel bewonen en hun globaal belastbaar gezinsinkomen is niet hoger dan 75.000 euros. Het bedrag van die premie ligt tussen 10 en 300 euros, naargelang het kadastraal inkomen en het globaal belastbaar gezinsinkomen.

Voldoet u aan deze voorwaarden? Dien dan uw aanvraag in bij de Cel Sociale Begeleidingspremie binnen de drie maanden volgend op de ontvangst van het aanslagbiljet voor het aanslagjaar 2015.

### Info

Cel Sociale Begeleidingspremie  
☎ 02 244 72 69  
@ Prime-sociale-premie@schaarbeek.irisnet.be

De FOD Financiën kent ook belastingverminderingen toe voor gezinnen met ten minste twee kinderen ten laste en/of een persoon met een handicap. Vergeet het niet te melden nadat u uw aanslagbiljet hebt ontvangen.



[ AÉRIEN ]

## Nuisances : situation après l'application du moratoire

A l'époque du Plan Wathelet (06/02/14 au 02/04/15), tant la route du Canal que le « virage à gauche » ont été utilisés de façon si intensive que les nuisances sonores ont encore augmenté.

Schaerbeek s'est jointe alors à la Région Bruxelloise et d'autres communes pour attaquer ces routes aériennes et le 31/07/14, le Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de Bruxelles a donné raison aux plaignants en prononçant l'interdiction des « 2 sous-ensembles du virage à gauche ». Quelques mois plus tard, Jacqueline Galant, Ministre fédérale de la Mobilité, a instauré un « moratoire » à partir du 02/04/15. **Toutefois, le virage court à gauche a été maintenu et impacte Evere, Schaerbeek et les 2 Woluwé, d'autant plus que les avions de plus de 136 tonnes sont de retour.**

En outre, Mme Galant a partiellement rétabli les vols de nuit, alors que DHL devrait à l'avenir fortement augmenter le trafic de fret nocturne. Des rumeurs persistantes font état d'un redéploiement important de cette société autour de notre aéroport national.

Toujours la nuit, les avions bruyants devaient emprunter la route du Canal, mais suite à une erreur dans l'application du moratoire, ils ont emprunté majoritairement (80) la route du Ring et 2 (seulement) la route du Canal. D'où la colère des habitants du Noordrand et d'où l'intention de Mme Galant de transférer ces avions de la route du Ring vers la route du Canal. Donc au-dessus de Bruxelles...

Sur base des contacts pris par l'Echevin Bernard Guillaume, en charge des nuisances aériennes à Schaerbeek, avec les 3 autres communes impactées, il résulte que notre Commune doit se préparer à aller en justice, mais pas à court terme. Dès lors, **il y a lieu d'étudier, à plus long terme les enregistrements des sonomètres, d'attendre la fin des travaux prévus cet été sur les pistes de l'aéroport – travaux qui vont entraîner les décollages au-dessus de Schaerbeek durant la 1<sup>re</sup> quinzaine d'août – et enfin d'attendre l'arrêt de la Cour d'Appel (le jugement du 31/07/14 étant frappé d'appel). Wait and see...**

[ Vliegverkeer ]

## Hinder door het vliegverkeer: stand van zaken

Tijdens het Plan Wathelet (van 6 februari 2014 tot 2 april 2015) werden zowel de Kanaalroute als 'de bocht naar links' dermate intensief gebruikt dat de geluidshinder nog is toegenomen.

Schaerbeek heeft zich daarom samen met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en andere gemeentes verzet tegen die vluchtroutes. Op 31 juli 2014 heeft de Brusselse rechtbank van eerste aanleg de eisers in het gelijk gesteld en een verbod uitgesproken voor gebruik van de 'twee subroutes van de bocht naar links'. Later heeft Jacqueline Galant, federaal Minister van Mobiliteit, een moratorium ingesteld vanaf 2 april 2015. **Maar de korte bocht naar links is behouden gebleven en baarde Evere, Schaerbeek en zowel Sint-Stevens-Woluwe als Sint-Lambrechts-Woluwe veel kopzorgen. Zeker nu de vliegtuigen van meer dan 136 ton zijn teruggekeerd.**

Bovendien heeft Mevrouw Galant deels weer nachtvluchten toegestaan omdat DHL dringend zijn nachtelijk vrachtvervoer wilde opkrikken. Er zijn namelijk sterke geruchten dat de firma een groot deel van haar activiteiten van onze nationale luchthaven wil weghalen. 's Nachts zouden de luidruchtige

vliegtuigen de Kanaalroute moeten nemen, maar door een fout in de toepassing van het moratorium gebruiken ze nu vooral (80 vliegtuigen) de Ringroute en voor slechts twee vliegtuigen de Kanaalroute. De inwoners van de Noordrand zijn dus woest... Daarom wil Mevrouw Galant de vliegtuigen van de Ringroute via de Kanaalroute laten vliegen.

Na de gesprekken van Schepen Bernard Guillaume, die belast is met de geluidshinder door het luchtverkeer in Schaerbeek, met de drie andere getroffen gemeentes heeft onze gemeente beslist naar het gerecht te stappen, zij het nog niet meteen. We moeten **eerst geluidsmetingen verrichten en de voltooing afwachten van de in de zomer geplande werkzaamheden aan de start- en landingsbanen. Dat zal leiden tot opstijgend verkeer boven Schaerbeek in de eerste 2 weken van augustus. We wachten ook nog het arrest van het hof van beroep af (het beroep is ingesteld op 31 juli 2014). Wait and see...**

[ ÉGALITÉ DES CHANCES ] .....

## Programme d'été de la Maison des Femmes

Juillet

› **Cinédamas Mamans/Enfants**  
*Mulan...* Quand son pays est envahi par les Huns, la petite Mulan s'engage à la place de son père dans le but de lui sauver la vie...  
Jeudi 2 juillet, 9h30 (gratuit)



› **Vélo**  
Apprenez à rouler en ville (gratuit)  
Du lundi 6 au vendredi 10 juillet, 9h > 12h  
› **Immersion dans la cuisine Vegan**  
Un menu différent chaque jour, avec des légumes et des produits de saison

15 €/jour, repas compris (60 €/5 jours)  
Du lundi 13 au vendredi 17 juillet, 10h > 13h  
› **Bricoladies**  
Technique de la marqueterie (gratuit)  
Du mercredi 22 au vendredi 24 juillet, 9h > 12h

Août

› **Storigami**  
Quand pliage en papier et conte se mélangent (gratuit)  
Du lundi 3 au vendredi 7 août, 9h > 12h  
› **Cuisine & Bien-être**  
Présentation des principes, compréhension du lien entre alimentation et bien-être  
Du mardi 18 au jeudi 20 août, 9h30 > 15h30  
› **Créez votre propre site web**  
Formation de 33 heures  
19, 20, 21, 26, 27, 28 août  
9h > 16h, sauf le 28 août 9h > 12h  
› **Cinédamas Mamans/enfants**  
*Billy Elliot...* Le héros doit suivre un cours de boxe, mais il préfère les cours de danse... (gratuit)  
Jeudi 20 août, 9h30 > 11h30

Où ?  
Maison des Femmes  
rue Josaphat 253 – 1030 Schaerbeek  
Inscription obligatoire  
☎ 02/240.43.50

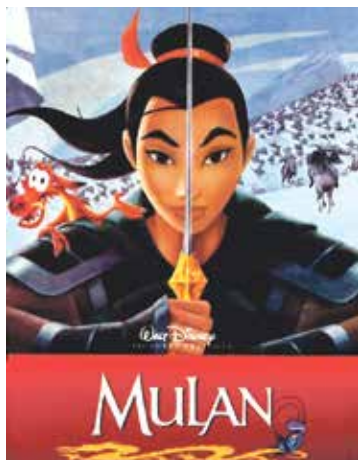


[ GELIJKE KANSEN ] .....

## Zomeraanbod in het Huis van de Vrouw

Juli

› **Cinédamas Mama's/Kinderen**  
*Mulan...* Ze gaat het leger in, om haar vader en de familie-eer te redden...  
Donderdag 2 juli, 9u30, (gratis)



› **Fietsen**  
Leer in de stad rijden  
Van maandag 6 tot vrijdag 10 juli, 9 > 12 u (gratis)  
› **Keukenatelier: Vegan keuken**  
Een verschillend menu elke dag, met seizoensgebonden groenten en producten  
€ 15, maaltijd inbegrepen (€ 60/5 dagen)  
Van maandag 13 tot vrijdag 17 juli, 10 > 13 u  
› **Stage Bricoladies**  
Technieken van marqueterie  
Van woensdag 22 tot vrijdag 24 juli, 9 > 12 u (gratis)

Augustus

› **Storigami**  
Papier plooiën en luisteren naar een sprookje  
Van maandag 3 tot vrijdag 7 augustus, 9 > 12u  
› **Keuken en welzijn**  
De principes van de banden tussen voeding en welzijn  
Van dinsdag 18 tot donderdag 20 augustus, 9u30 > 15u30  
› **Maak je eigen website**  
Opleiding van 33 uren  
19, 20, 21, 26, 27, 28 augustus  
9 > 16 u, behalve op 28 augustus: 9 > 12u  
› **Cinédamas Mama's/Kinderen**  
*Billy Elliot...* Hij moet boksen, maar hij volgt liever balletles...  
Donderdag 20 augustus, 9u30 > 11u30 (gratis)

Waar?  
Huis van de Vrouw  
Josaphatstraat 253  
1030 Schaerbeek  
Inschrijven verplicht  
☎ 02 240 43 50





## [ ENSEIGNEMENT ]

# L'Ecole La Vallée récompensée par le Prix de la Fondation Reine Paola

La Reine Paola a accueilli le 27 mai dans les Serres de Laeken, une délégation de l'Ecole communale La Vallée. A cette occasion, elle leur a remis le prestigieux **Prix pour l'Enseignement 2014-2015**. Les membres de l'Ecole étaient accompagnés de l'Echevin schaarbeekoïse de l'Enseignement Communal, Michel De Herde.

L'Ecole La Vallée, localisée Grande rue au Bois, une des 2 écoles communales d'enseignement primaire spécialisé, a mis en place un projet innovant afin d'accueillir des élèves présentant des traits autistiques et/ou des troubles envahissants du

comportement (et n'ayant jusque là pas trouvé d'école adaptée à leurs besoins spécifiques). « *L'expérience menée à La Vallée s'est avérée concluante. Le Prix reçu des mains de la Reine Paola récompense le travail et l'ardeur de l'équipe éducative. Il représente également une récom-*



pense pour la Commune, qui poursuit son engagement d'accueillir des enfants aux profils fragiles », estime Michel De Herde.

issus d'établissements secondaires adaptés à leurs besoins prouvent que les pratiques pédagogiques et éducatives utilisées à La Vallée sont pertinentes et fructueuses ».

L'Echevin de l'Enseignement Communal, Michel De Herde, savoure avec le corps enseignant de La Vallée, la remise de ce prix prestigieux

La Reine Paola entourée des heureux lauréats de La Vallée



## EXPÉRIENCE CONCLUANTE

Menée par 2 institutrices pendant 6 années scolaires, la mission a consisté à encadrer un groupe composé (aujourd'hui) de 10 élèves âgés de 6 à 12 ans. Ces enseignantes ont développé différentes stratégies afin de permettre aux enfants de communiquer, de comprendre au mieux le monde qui les entoure et de trouver leur place au sein d'une institution scolaire. Comme l'explique Jacqueline Germen, Directrice de l'Ecole La Vallée : « *Les résultats positifs de tests passés par plusieurs élèves*

## ASSURER LA PÉRENNISATION

« Convaincu de la qualité de cette initiative pédagogique, le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaerbeek a souhaité spécialiser l'Ecole La Vallée dans l'accueil pérenne de ces enfants intégrés parmi d'autres enfants. Le Conseil Communal du 27 mai a définitivement entériné ce changement. Ceci représente une récompense supplémentaire pour celles et ceux qui ont contribué à la réussite de ce projet », ajoute Michel De Herde.

## [ ENSEIGNEMENT ]

# Une année scolaire riche en projets

La cloche sonne et nous y sommes : l'année scolaire touche à sa fin. Chargée, elle le fut... tant pour les enfants, le personnel des écoles que pour la Commune qui s'est lancée dans de nouveaux projets et chantiers majeurs.

## PROJETS INNOVANTS POUR LE BIEN DES ENFANTS

Qui dit fin d'année scolaire dit bilan des projets développés au cours de l'année écoulée. Début septembre, le Collège avait nourri l'espoir pour les élèves du réseau communal inscrits en garderie, de participer gratuitement à des études et ateliers de français, encadrés par des professionnels de l'enseignement. Ces dispositifs pédagogiques avaient ainsi vu le jour dans le cadre d'un projet pilote au sein des écoles communales 10, 13, 14 et La Vallée. « *L'expérience s'est avérée concluante et le Collège a dégagé des moyens budgétaires supplémentaires pour étendre ces dispositifs à l'ensemble du réseau communal. Nous avons par ailleurs affiné ces activités afin de répondre à l'ensemble de la demande et satisfaire tous les besoins* », explique Michel De Herde, Echevin de l'Enseignement Communal.

Résultat, dès octobre prochain, après les heures de cours, toutes les écoles communales devraient ainsi proposer : des **ateliers ludiques** pour les enfants des 1<sup>re</sup> à la 3<sup>e</sup> maternelles, des **ateliers de langue française – expression orale** pour les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> maternelles, des **ateliers de lecture** pour les élèves de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> primaires de même que des **études dirigées** ou des **études surveillées** pour les enfants de la 3<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> primaire.



## EXTENSION DES CAPACITÉS SCOLAIRES FACE À L'ESSOR DÉMOGRAPHIQUE

Le projet de nouvelle **Ecole 14/ Ecole Van Oost** a reçu le feu vert de l'ensemble des pouvoirs subsidiaires et la demande de permis d'urbanisme a été déposée. Ce futur établissement scolaire, d'une capacité de 900 élèves, devrait être inauguré en septembre 2017. Quant à l'extension et la rénovation de l'**Ecole 16** située au



duit auprès de la Région. Enfin, la construction d'une nouvelle **Ecole fondamentale à pédagogie nouvelle** est prévue à l'avenue Cambier, en bordure du Parc Josaphat. Le marché a récemment été attribué. « *Ces 4 dossiers importants, sans oublier les projets des Ecoles 8 et 10, ainsi que l'extension de nos 3 Ecoles secondaires, avancent à grands pas. Tout cela témoigne du dynamisme et de la proactivité de l'Enseignement communal schaarbeekoïse !* », insiste Michel De Herde.

## BRAVO AUX ACTEURS DE TERRAIN!

Michel De Herde termine par ces mots : « *J'aimerais encore remercier tous ceux qui veillent quotidiennement sur nos enfants et assurent leur apprentissage. Directeurs, professeurs, éducateurs, psychologues des centres PMS, personnel du département de l'Enseignement communal, concierges et personnel d'entretien : ils réalisent tous un travail remarquable et essentiel.*

boulevard Léopold III, elle vient de débuter voici quelques semaines (à moyen terme, elle devrait accueillir 585 élèves supplémentaires). Par ailleurs, la création d'un **Pôle Enseignement spécialisé** se dessine progressivement. Le permis d'urbanisme pour la construction d'une nouvelle aile de l'**Ecole Chazal** – qui devrait accueillir La Vallée – a d'ailleurs été intro-





## [ COMITE DE QUARTIER ]

# Le Village-Het Dorp en fête

**Le 31 mai, la Grande rue au Bois a été le théâtre de sa 13<sup>e</sup> Fête de l'Été. Ambiance assurée grâce aux 200 visiteurs venus réchauffer les lieux et ce malgré un climat peu clément.**

*Le Village-Het Dorp est une association de fait constituée en 2002. Elle contribue à l'amélioration des conditions et de la qualité de vie de 350 familles, encourage la convivialité, la propreté et la sécurité dans ce quartier réparti entre les places Dailly, Bremer, Bienfaiteurs et Patrie.*

**H**ouria Mekideche, Présidente du Comité de Quartier Le Village-Het Dorp marque sa satisfaction face à l'événement : « *Les adultes accompagnés de leurs enfants se sont déplacés pour participer aux jeux en plein air, au barbecue et à la tombola* ». Les visiteurs ont pu admirer les démonstrations de Momo et Draner, 2 jeunes passionnés de football freestyle. Quant aux célèbres ânes de la commune, Gribouille et Camille, ils ont emmené sur leur charrette, adultes et enfants dans une balade pittoresque.

## SOLIDARITÉ AU RENDEZ-VOUS

Fait inattendu, une vingtaine de SDF se sont déplacés sur les lieux en quête de nourriture. Et Houria d'ajouter : « *Super expérience pour nos 'villageois', car nous avons distribué à ces sans-abris de quoi se sustenter. Le vivre ensemble et la solidarité peuvent se vivre au quotidien et nous avons toutes et tous à y gagner* ».

### Info

@ levillagehetdorp@gmail.com  
🌐 www.levillage-hetdorp.be

## [ WIJKCOMITÉ ]

# Het Dorp-Le Village feest

**Op 31 mei vond in de Grote Bosstraat de dertiende editie van het Zomerfeest plaats. De zon was niet van de partij, maar dat hield de tweehonderd feestvierders niet tegen.**

*Het Dorp-Le Village: feitelijke vereniging die werd opgericht in 2002 en bijdraagt aan de verbetering van de levensomstandigheden en -kwaliteit van 350 gezinnen en de samenhang, netheid en veiligheid bevordert in deze wijk gelegen tussen het Daillyplein, Bremerplein, Weldoersplein en Vaderlandsplein.*

**H**ouria Mekideche, Voorzitter van het Wijkcomité Het Dorp-Le Village: « *Er waren zowel volwassenen als kinderen van de partij om deel te nemen aan de spelletjes, barbecue en tombola* ». Momo en Draner lieten de bezoekers meegenieten van hun passie voor freestyle football en Gribouille en Camille, de 2 ezels van de gemeente, mochten groot en klein begeleiden op een gezellige wandeling.



## SOLIDARITEIT OP DE AFSPRAAK

Op het feest werd ook voedsel uitgedeeld aan een twintigtal daklozen. Houria legt uit: « *Een fantastische ervaring. We hebben lekkers uitgedeeld aan de daklozen. Solidariteit is hier elke dag voelbaar en we hebben er alle belang bij dat zo te houden* ».

### Info

@ levillagehetdorp@gmail.com  
🌐 www.levillage-hetdorp.be

## CO-LUNCHING À/TE 1030?

**Envie de réseauter, d'enrichir votre environnement de relations professionnelles et amicales? Envie de casser la routine de votre quotidien autour d'un lunch?**

Via le site de Colunching, organisez un repas avec d'autres Schaerbeekoïses et partagez un moment enrichissant.

**Zin om te netwerken en uw professionele of vriendelijke kennissenkring uit te breiden? Zin om de routine van elke dag te doorbreken met een lunch?**

Maak via de site Colunching, organiseert een lunch met andere Schaarbekenaren voor een inspirerende ontmoeting.



🌐 www.colunching.com

## [ VRIJE TIJD ]

# Zomerconcerten in het Josafatpark

**De zomer nadert en dit jaar, in een kleurrijke, hartelijke sfeer, en 100% latino heeft de Dienst Kinderen van de Gemeente Schaerbeek het genoeg u uit te nodigen op de concerten van het Josafatpark die elkaar zullen opvolgen op de zomerse zondagen.**

**K**om met familie of vrienden een feestelijk en hartelijk moment delen, een apero drinken, naar "live" bands luisteren of met de heupen zwaaien op latino ritmes (salsa, merengue, bachata, enz.) afkomstig van Colombia, Cuba, Brazilië, Haïti, Mexico en Ecuador.

## PROGRAMMA

Live muziek, latino dansen, apero time, animaties en shows gebracht door Jésus van Cuba.

### Waar?

Aan het Kiosk van het Josafatpark, Ambassadeur Van Vollenhovenlaan.

### Wanneer?

Zondag: 12, 19 juli van 16 tot 20 uur.  
Zondag: 2 - 9 - 16 - 23 augustus van 16 tot 20 uur.

Inkom? Vrij, gratis.

**Om niets te missen hier is de programmering van de groepen:**

- > 12 juli: Colombia Tropical
- > 19 juli: El Cuarteto Cubano
- > 2 augustus: Pura Sangre-Peru
- > 9 augustus: Mexico Show
- > 16 augustus: Yarawi-Ecuador
- > 23 augustus: Frédéric Lamory in trio

## AU PROGRAMME

Musique live, danses latinos, apero time, animation et show par Jésus de Cuba.

### Où ?

Kiosque du Parc Josaphat situé avenue Ambassadeur Van Vollenhoven.

### Quand ?

Dimanche : 12 - 19 juillet de 16h à 20h.  
Dimanche : 2 - 9 - 16 - 23 août de 16h à 20h.

Entrée ? Libre, gratuite.

**Pour ne rien manquer, voici la programmation des groupes annoncés :**

- > 12 juillet : Colombia Tropical
- > 19 juillet : El Cuarteto Cubano
- > 2 août : Pura Sangre-Peru
- > 9 août : México Show
- > 16 août : Yarawi - Ecuador
- > 23 août : Frédéric Lamory en trio

## [ LOISIRS ]

# Concerts estivaux au Parc Josaphat

**L'été approche à grands pas... Dans une ambiance colorée, chaleureuse et 100% latino, le Service Enfance de la Commune de Schaerbeek vous invite, ces mois de juillet et août, à une série de concerts dominicaux programmés dans le Parc Josaphat.**

**E**n famille ou entre amis, venez partager un moment festif et convivial, prendre l'apéro, écouter des groupes en « live » ou vous déhancher sur des rythmes latino (salsa, merengue, bachata, etc.) venus de Colombie, de Cuba, du Brésil, de Haïti, de Mexico et d'Equateur.

### Info

Service Enfance  
Rue Vifquin 2 - 1030 Schaerbeek  
📞 02/240.33.58 + 02/240.33.65  
@ enfance@schaerbeek.irisnet.be

## À LOUER

**Local de 117 m² à louer pour une association**

Rue Gallait, 35  
1030 Schaerbeek  
Loyer de 843 €/mois

### Intéressé(e)?

Prenez contact avec le Service de la Gestion Immobilière

@ gestion\_immobiliere@schaerbeek.irisnet.be

📞 02/240.34.13

Candidatures à déposer avant le 31/08/2015



## TE HUUR

**Lokaal van 117 m² te huur voor een vereniging**

Gallaitstraat, 35  
1030 Schaerbeek  
Huurgeld 843 €/maand

### Geïnteresseerd?

Gelieve contact te nemen met de Dienst Vastgoedbeheer

@ gestion\_immobiliere@schaerbeek.irisnet.be

📞 02 240 34 13

Candidaturen indienen voor 31/08/2015



### Info

Dienst Kinderen  
Vifquinstraat 2 - 1030 Schaerbeek  
📞 02 240 33 58 + 02 240 33 65 - @ enfance@schaerbeek.irisnet.be



## [ ESPACES VERTS ]

# Lifting pour nos plaines de jeux

A l'horizon de cet été, les enfants en quête d'aventures pourront découvrir certaines de leurs plaines de jeux sous un nouveau jour. Cette 1<sup>re</sup> phase de travaux réalisés avec brio par le Service *Schaerbeek Propreté & Espaces Verts* a pour but de sécuriser les espaces de jeux et leurs abords. Elle sera suivie par une 2<sup>e</sup> étape de redéploiement de ces environnements.

**La plaine de l'avenue des Jardins** a hérité de nouveaux bancs ; l'accès pour les personnes à mobilité réduite a aussi été repensé. Trois nouveaux saules ont été plantés pour favoriser le drainage du sol en cas de forte pluie et le revêtement sous les balançoires a été complètement refait à neuf

Le plan de mise aux normes des plaines avait été programmé par le Collège en 2014, avec l'objectif de sécuriser tous les jeux et abords de ces espaces récréatifs. L'ensemble des plaines avait fait l'objet d'une analyse de risques: pas moins de 5 d'entre elles ont révélé un besoin prioritaire de travaux de mise aux normes. Le Service *Schaerbeek Propreté & Espaces Verts*, avec le concours de services communaux et de firmes extérieures, a accompli une 1<sup>re</sup> phase de travaux au printemps



de cette année. Parfois, il s'agissait de réparer ou de remplacer les jeux, parfois toute la surface de la plaine devait faire l'objet d'une rénovation. Mission accomplie! La 2<sup>e</sup> phase du plan consistera, dans les années à venir, au développement des plaines existantes et à la création de nouveaux espaces de jeux.

### RÉSULTAT PROBANT

L'Echevin des Espaces Verts, Mohamed El Arnouki, félicite les membres du personnel qui ont rendu ce travail possible : « *Des équipes de différents services se sont impliquées à 100% dans ce chantier d'envergure et je les applaudis pour le travail final. Grâce à eux, nos plaines sont prêtes à accueillir les enfants dans de bien meilleures conditions* ».

#### Aan de speeltuin aan de Bloemtuinenlaan

zijn er nieuwe banken geplaatst. Ook de toegang voor personen met beperkte mobiliteit is heraangelegd. Drie nieuwe wilgen helpen de bodem droog te houden bij sterke regen en de ondergrond onder de schommels is vernieuwd



**La plaine de jeux de la place Terdelt** est prête à être prise d'assaut par les enfants en toute sécurité, grâce aux 370 m<sup>2</sup> de sols amortissants posés

**Het speelplein aan het Terdeltplein** is nu voor de kinderen een absoluut veilige speelplek dankzij de 370 m<sup>2</sup> ondergrond met valdemping



Les travaux réalisés sont considérables et les agents en charge de la gestion des plaines de jeux espèrent que les Schaerbeekois seront satisfaits de ces améliorations et les respecteront. Les actes de vandalisme ne sont pas rares et coûtent beaucoup d'énergie et d'argent à la Commune. Pour réparer les jeux

endommagés, elle doit faire appel à une procédure liée aux marchés publics, longue, contraignante et qui dure parfois plusieurs mois. Dès lors, si vous constatez des problèmes sur une plaine de jeux, contactez le Service *Propreté & Espaces Verts* : 0800/939.88 ou [proprete@schaerbeek.irisnet.be](mailto:proprete@schaerbeek.irisnet.be).

## [ GROENE RUIMTEN ]

# Lifting voor onze speelpleinen

Deze zomer zullen de avontuurlijke kinderen ontdekken dat enkele van hun speelpleinen mooi zijn opgeknapt. De medewerkers van de Dienst *Schaerbeek Netheid en Groene Ruimten* hebben in deze eerste fase van de werkzaamheden uitstekend werk geleverd en de speelpleinen en hun omgeving veiliger gemaakt. In een 2<sup>de</sup> fase worden de speelpleinen uitgebreid.

Het College keurde in 2014 een plan goed om de speelpleinen op te frissen en alle speeltoestellen en de omgeving van deze recreatiezones veiliger te maken. Vervolgens werd voor alle speelpleinen een risicoanalyse uitgevoerd. Daaruit bleek dat er in zowat vijf speelpleinen behoorlijk wat werk aan de winkel was. De Dienst *Schaerbeek Netheid en Groene Ruimten* heeft dan in de loop de lente samen met de gemeentediensten en externe firma's de 1<sup>ste</sup> fase van het plan vormgegeven. Hier en daar moesten speeltoestellen vervangen worden, soms moest ook de volledige

ondergrond worden vernieuwd. Missie volbracht!

In de komende jaren worden in de 2<sup>de</sup> fase van het plan de bestaande speelpleinen uitgebreid en worden er ook nieuwe aangelegd.

### PRACHTIG RESULTAAT

Schepen van Groene Ruimten Mohamed El Arnouki feliciteert de medewerkers die prachtig werk hebben geleverd: « *De teams van verschillende diensten hebben zich volledig gegeven in dit toch wel grote project en ik wil hen daar hartelijk voor bedanken. Dankzij hen kunnen onze kinderen weer volop spelen in alle veiligheid* ».

De werken waren van aanzienlijke omvang en de ploeg belast met het beheer van de speelpleinen hoopt dat de Schaarbekenaars de inspanningen naar waarde schatten en het nodige respect tonen. Vandalisme komt jammer genoeg nog teveel voor en kosten handenvol geld en energie aan de Gemeente. Om de beschadigde toestellen te herstellen

moet de gemeente werken met openbare aanbestedingen, dit is een veeleisende procedure die bovendien tot enkele maanden kan duren. Indien u problemen vast stelt op een

speelplein, aarzel dan niet om de Dienst *Netheid & Groene Ruimtes* te contacteren op het gratis nummer 0800/939.88 of [netheid@schaerbeek.irisnet.be](mailto:netheid@schaerbeek.irisnet.be).

**Het Jeugdparc** kreeg een nieuwe look en brengt met zijn boot en speeltoestellen met dierenvormen de zee tot bij de kinderen. Er waren 12 containers nodig om de oude houtsnippers weg te halen en te vervangen door 400 ton grind

**Le Parc de la Jeunesse** a changé de look et évoque un univers marin en référence à ce lieu que l'on surnomme « Schaerbeek plage ». Il a d'abord fallu évacuer tous les copeaux afin de préparer le terrain pour l'arrivée des 12 semi-remorques qui ont livré 400 tonnes de gravier



**Venez vous promener avec une voiture ancienne**

**TOUR DE SCHAAARBEEK 2015 des voitures ancêtres**

**Dimanche 23 août à partir de 13h30**



**Nous recherchons des véhicules ancêtres pour promener les seniors**

**Demande du circuit, inscriptions**  
Service Seniors de Schaerbeek  
Kinza, Martine ou Mireille  
02/240.33.64 ou 63

**Kom rondwandelen met een oude wagen**

**RONDE VAN SCHAAARBEEK 2015 met de oude wagens**

**Zondag 23 augustus vanaf 13u30**



**We zijn op zoek naar voertuigen voorouders te lopen senioren**

**Aanvraag van de omloop, inschrijvingen**  
Dienst Senioren van Schaerbeek  
Kinza, Martine ou Mireille  
02/240 33 64 of 63



Avec la collaboration / Met de medewerking :  
Services de Police, Royal Veteran Car Club Belgium, asbl Pater Baudry





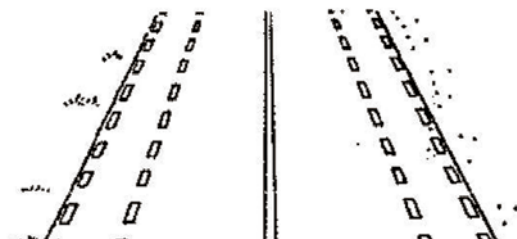
[ MOBILITE ]

# Pour de meilleurs aménagements sur nos voiries régionales

**Le Conseil Communal a adopté – à l’unanimité moins une abstention – une motion visant à rappeler à la Région Bruxelloise les priorités communales en termes d’aménagements de voiries régionales.**

**L**e 27 mai, le Conseil Communal a adopté une motion reliée à l’aménagement des voiries régionales de Schaerbeek. Par ce biais, la Commune souhaite rappeler à Pascal

Smet, Ministre bruxellois de la Mobilité, l’importance de réaliser des investissements sur un certain nombre de voiries régionales très fréquentées. Les demandes portent principalement sur le mauvais état de certaines de ces voiries, mais aussi sur les lacunes en matière d’aménagements cyclables, et ce en dépit des promesses du Ministre en 2009. Ces axes structurants, qui n’ont pas bénéficié de rénovations depuis plusieurs années, ont pourtant, pour la plupart, fait l’objet d’études ou d’avant-projets réalisés par *Bruxelles-Mobilité*. Cela étant, ces avant-projets, qui pointaient l’importance des travaux, n’ont jamais été réalisés.



## La Commune ambitionne la réalisation des projets suivants

- Des aménagements cyclables sur le boulevard Lambermont et le boulevard Wahis, comme cela avait été imaginé en 2009 par un avant-projet de Bruxelles-Mobilité.
- Des investissements liés à de futurs itinéraires cyclables régionaux sur les voiries communales.
- Un réaménagement des avenues du Diamant et Plasky, pour plus de convivialité et de sécurité.
- La création de stationnement hors voirie, afin de compenser la perte de stationnement en voirie, ainsi qu’un examen attentif de la demande de création d’un parking souterrain à la place Dailly.

[ MOBILITEIT ]

# Betere werkzaamheden op onze gewestwegen

**De gemeenteraad heeft – unaniem, met één onthouding – een motie goedgekeurd om het Brussels Gewest te herinneren aan de gemeentelijke prioriteiten inzake werkzaamheden aan de gewestwegen.**

**O**p 27 mei heeft de gemeenteraad een motie goedgekeurd in verband met de werkzaamheden aan de gewestwegen in Schaerbeek. Zo wil de gemeente Brussels Minister van Mobiliteit Pascal Smet eraan herinneren hoe belangrijk het is te investeren in een aantal zeer drukke gewestwegen. De vragen gaan voornamelijk over de slechte staat van sommige wegen, maar ook over het gebrek aan fietspaden, ondanks de beloftes van de Minister in 2009. Een aantal belangrijke verkeersassen werd al jaren niet meer vernieuwd, terwijl *Brussel Mobi-*

*liteit* over de meeste assen wel al studies uitvoerde of voorontwerpen opstelde. Die voorontwerpen onderstreepten het belang van de werkzaamheden, maar werden nooit uitgevoerd.

## De gemeente zou graag de volgende projecten uitvoeren

- de aanleg van fietspaden op de Lambermontlaan en de Wahislaan, zoals in 2009 al werd uitgedacht in een voorontwerp van *Brussel Mobiliteit*
- investeringen in toekomstige gewestelijke fietsroutes op de gemeentewegen
- de heraanleg van de Diamantlaan en Plaskyalaan, voor meer gezelligheid en veiligheid
- de invoering van parkeren buiten de openbare weg om het verlies aan parkeerplaatsen op de weg op te vangen en een grondig onderzoek van de vraag naar de bouw van een ondergrondse parking op het Daillyplein.

TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

## Helmet perd son lundi !

**T**ous les lundis, le quartier d’Helmet prend vie dans un des rares marchés bruxellois à s’organiser en tout début de semaine. Une véritable opportunité pour ce quartier important de Schaerbeek qui trouve là, un poumon et un cœur, son importance étant tant financière que sociale.

La commune, et plus particulièrement son Echevin des Classes Moyennes, Etienne Noël (Liste du Bourgmestre), a décidé de supprimer 20% des emplacements de ce quartier, prétextant la nécessité de réaliser des travaux de réaménagement alors que la perspective d’une station de métro au niveau du square Riga (et donc de nouveaux aménagements) pointe à l’horizon!

Cette suppression n’est pas négligeable quand on sait à quel point ce pôle de marchands ambulants est porteur d’emplois et de cohésion sociale. Et c’est une chose de faire peu de cas d’un tel enjeu communal, c’est encore autre chose de le faire sans concertation. Et certains marchands de regretter l’absence de discussion, de concertation et de réunion et de lâcher que l’Echevin des Classes Moyennes : « *On ne le voit que lors des élections !* ».

A l’initiative du PS de Schaerbeek, une pétition de 1.500 signatures a pourtant été adressée au Collège mais est restée lettre morte dans le chef des autorités communales qui campent sur leurs positions. Comment considérer avec si peu d’importance pourtant la réduction d’un cinquième d’une activité économique hebdomadaire?

Aujourd’hui, le Parti Socialiste s’élève contre le réaménagement d’un quartier qui se fait sans aucun égard pour ses propres habitants et les maraîchers! Où peut-on en trouver dès lors le sens?



TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

## Reconnaître le génocide arménien et rejeter tous les communautarismes, c'est construire notre avenir commun!

**L**e génocide arménien est un fait historique reconnu par l’ensemble des historiens; c’est un crime contre l’humanité qui dénie le statut d’êtres humains à toute une communauté simplement parce qu’elle revendique le droit d’exister. Sa commémoration impose à tous un devoir de mémoire et de reconnaissance!

Trop longtemps, certains ont fermé les yeux par électoralisme. Le signal donné notamment par le Premier Ministre Charles Michel, relayé au Parlement par Denis Ducarme, doit aujourd’hui conduire l’ensemble des formations politiques démocratiques à faire de même et à soutenir cette reconnaissance.

Il n’est pas possible pour un élu de la Nation d’avoir un double discours sur cette question. Chaque élu représente l’ensemble de la population et, à ce titre, il partage les valeurs qui fondent notre démocratie : la séparation entre les Eglises et l’Etat, la liberté, l’égalité et la fraternité de tous les êtres humains indépendamment de leur origine, de leur religion, de leur sexe.

Nous devons mettre fin aux dérives communautaristes qui font le jeu de ceux qui prônent l’exclusion et le rejet de l’Autre.

En reconnaissant le génocide arménien, en adhérant sans ambiguïté aux valeurs de notre démocratie, nous construirons les bases d’une société tolérante, ouverte et fière de sa diversité.

Nous avons la chance de vivre dans une magnifique commune, riche de ses multiples nationalités, cultures et origines. Schaerbeek doit être à la hauteur de ce défi du vivre ensemble. Cela implique que chacun s’ouvre à l’Autre, ne vive pas replié sur sa communauté d’origine et, au contraire, participe pleinement à la construction du Schaerbeek de demain!

Georges Verzin, *Chef de Groupe,*  
Angelina Chan, Yvan de Beaufort, Abdallah Kanfaoui,  
*Conseillers communaux*



TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

## Allons ensemble à la mer, à Manifiesta, fête de la solidarité

**L**e PTB et Médecine pour le peuple vous invitent le samedi 19 septembre 2015 à la fête de la Solidarité, *ManiFiesta*. *Manifiesta*, c’est :

- Une journée à la mer (à Bredene)
- Des concerts : Médine, Goran Bregovic, ...
- Des débats sur la solidarité, l’écologie, ...
- Des animations pour les enfants.

Nous partons en bus de Schaerbeek. Et tout cela pour le prix de 12 euros (en prévente).

Tickets à réserver à *La Clé*, 276 chaussée de Haecht - 0478/79.33.56  
[www.manifiesta.be](http://www.manifiesta.be)





## [ ENFANCE ]

## Excursions estivales

Voici venu le temps de profiter des premiers rayons de soleil... A cette occasion, le Service Enfance de Schaerbeek organise 3 excursions durant ces vacances d'été, en juillet et en août.

| Dates-Data                      | Excursion-Excursie    | Pays-Land             | Prix-Prijs                                 |
|---------------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------------------------|
| Dimanche - Zondag<br>05/07/2015 | Efteling              | Pays-Bas<br>Nederland | 30€/personne<br>(enfant/parent-kind/ouder) |
| Dimanche - Zondag<br>26/07/2015 | Plopsa La Panne       | Belgique<br>België    | 20€/personne<br>(enfant/parent-kind/ouder) |
| Samedi - Zaterdag<br>15/08/2015 | Sea Life Blankenberge | Belgique<br>België    | 20€/personne<br>(enfant/parent-kind/ouder) |

### Info et inscription – Info en inschrijving

Service Enfance - Dienst Kinderen – Rue Vifquinstreet 2 - 1030 Scha(e)arbeek  
 ☎ 02/240.33.58 + 02/240.33.65 – @ enfance@schaarbeek.irisnet.be



## [ JEUGD ]

## Zomer-excursies

Het is tijd om van de eerste zonnestralen te genieten... Voor deze gelegenheid organiseert de Dienst Kinderen van Schaerbeek gedurende deze zomervakantie 3 zomerexcursies, in juli en augustus.

**EXCURSIONS D'ETE 2015**

ORGANISÉES PAR LE SERVICE ENFANCE DE LA COMMUNE DE SCHAAERBEEK

**VENEZ VOUS AVENTURER TOUT L'ÉTÉ EN FAMILLE  
LORS DE CES JOURNÉES SPORTIVES, CULTURELLES ET AMUSANTES !**

**EXCURSIONS**

DIMANCHE 05 JUILLET : **EFTELING** (30€ p.p.)  
 DIMANCHE 26 JUILLET : **PLOPSALAND LA PANNE** (20€ p.p.)  
 DIMANCHE 15 AOÛT : **SEA LIFE BLANKENBERGE** (20€ p.p.) + après-midi à la mer

**Plopsaland DE PANNE** **Efteling** **SEA LIFE BLANKENBERGE**

## TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

### All Genders Welcome!

Voor Groen en Ecolo is het duidelijk: iedere burger verdient respect. Discriminatie op basis van seksuele geaardheid wordt niet getolereerd. Wij steunen de campagne All Genders Welcome en de slogan 'De trouwzaal ontvangt u zoals u bent!' mag u letterlijk nemen.

Toch is er nog werk aan de winkel. Groen/Ecolo wilt dat de federale overheid haar wetgeving aanpast, zodat transgenders zich in het rijksregister kunnen laten registreren volgens hun gewenste geslacht, zonder zich verplicht te laten steriliseren en zonder medische ingrepen. Een officiële aanvraag aan het gemeenteloket is voldoende. Onze ambtenaren kunnen dat best.

### La Salle des Mariages vous accueille tel que vous êtes!

Chaque citoyen mérite le respect, c'est une évidence pour Ecolo & Groen Schaerbeek! Une discrimination basée sur l'orientation sexuelle est intolérable. C'est pourquoi nous soutenons la campagne « All genders welcome » et pour nous, le slogan « La Salle des Mariages vous accueille tel que vous êtes! » peut être pris au pied de la lettre. Néanmoins, tout n'est pas acquis. Ecolo & Groen veulent que les autorités fédérales adaptent leur législation afin que les personnes transgenres puissent se faire enregistrer à l'état civil en fonction de leur sexe souhaité, sans devoir se faire stériliser et sans devoir subir d'interventions médicales. Une demande officielle au guichet communal est suffisante. Les employés communaux sont les mieux placés pour accompagner de telles demandes.

[www.groenschaerbeek.be](http://www.groenschaerbeek.be)  
[www.ecolo1030.be](http://www.ecolo1030.be)



## TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

### Le Foyer au service des Schaerbeekois

Près 2 ans à la tête du Foyer Schaerbeekois, je tiens à partager les résultats que nous avons engrangés avec l'équipe du Conseil d'Administration. En travaillant de concert avec les collaborateurs du Foyer, nous avons consolidé la bonne santé financière de notre institution. Ce travail, entamé par les équipes précédentes et poursuivi par les travailleurs et la direction actuelle, porte aujourd'hui ses fruits : en 2014, le Foyer a atteint l'ensemble des indicateurs de la Société de Logement de la Région Bruxelloise et a ainsi reçu 100 % des incitants prévus et les finances de la Société sont aujourd'hui saines. 2014 aura également été synonyme de changement pour le Foyer avec le transfert des 177 logements communaux.

Le Foyer travaille chaque jour à la mise en œuvre d'une de ces missions-clés: la mise à niveau de tous les logements aux normes de confort actuelles. Dans cette entreprise de grande envergure, nous pouvons compter sur la Région pour soutenir les importants travaux de rénovation. Grâce à la bonne gestion du Foyer et la bonne santé financière qui en découle, nous pouvons réinvestir dans notre bâti d'importantes sommes pour assurer le bien-être de nos locataires. Ainsi, 650.000 € ont été accordés pour la rénovation des logements qui se libèrent, 1.000.000 € pour le remplacement des châssis et 500.000 € pour la rénovation des toitures. Plus de 600 logements nécessitent ce type de rénovation! Nos besoins restent donc importants et nous envisageons d'autres sources de financement pour poursuivre cet indispensable travail.

Après l'inauguration de 10 logements avenue des Azalées ou ceux de la rue Général Eenens, d'autres sont en cours de réalisation, comme les logements de la rue Thomas (25 logements) ou ceux de la rue Colonel Bourg (84 logements passifs). Ces réalisations me tiennent à cœur car elles témoignent de la volonté du Foyer d'accroître et d'améliorer son parc de logements. Nous espérons voir rapidement se développer de nouveaux logements sociaux sur le site de l'ancienne Gare Josaphat qui appartient à la Région.

Seydi Sag, Conseiller communal et Président du Foyer Schaerbeekois  
[www.cdh1030.be](http://www.cdh1030.be)



## TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

### Schaerbeek continue à changer. Rejoignons-nous mais ne trompons pas les Schaerbeekois!

Schaerbeek change, des quartiers sont rénovés, de nouveaux se développent. Les Schaerbeekois peuvent nous faire confiance. Cela fait 15 ans que nous nous efforçons d'améliorer leur cadre de vie et de répondre au mieux à leurs demandes. Nous réalisons ce que nous disons.

Aujourd'hui, la Commune est à la « veille » de la réalisation de très gros dossiers qui risquent de changer son visage et la Liste du Bourgmestre s'en réjouit. Nous pensons notamment au réaménagement profond de la Cité des médias, du boulevard Reyers, de la place Meiser, au métro, au site Josaphat.

Nous voulons aussi être honnêtes avec les Schaerbeekois: la mise en œuvre de ces beaux projets va amener de grands travaux qui, pour certains, vont durer longtemps, parfois plus de 10 ans, avec malheureusement les nuisances indubitablement corollaires à ces travaux.

Les difficultés rencontrées dans le quartier Van Oost, occasionnées par l'octroi du permis d'urbanisme par la Région pour le passage du tram, ont suscité une levée de boucliers des riverains et des commerçants. Nous comprenons les craintes et la mobilisation des personnes concernées.

Si nous sommes ravis des améliorations qu'apporteront, à terme, ces projets, nous déplorons les communications tapageuses qui ne servent qu'à flatter celles et ceux qui les portent. Ce faisant, ils trompent en quelque sorte les citoyens. Dans le cas du viaduc Reyers par exemple, les Schaerbeekois disent se sentir grugés. Depuis 6 mois, les travaux se font attendre alors que les nuisances sont bien présentes.

Les messages positifs, les communications outrageusement positives et les festivités organisées aux alentours des futurs travaux sont de bon aloi mais elles ne doivent pas tromper les Schaerbeekois!





## [ MOBILITÉ ]

# Flash sur les radars préventifs

**Pour prévenir les excès de vitesse et localiser les endroits où ils sont trop fréquents, des radars préventifs sont régulièrement placés dans nos rues.**

Parfois, sans le savoir, vous passez devant des radars préventifs installés par la Commune. Ils signalent votre vitesse et poursuivent un double objectif :

- renseigner l'automobiliste sur sa vitesse et lui faire prendre conscience qu'elle est parfois trop élevée (surtout dans les

zones 30 où les conducteurs ne réalisent pas toujours qu'ils dépassent la limite imposée)

- mieux connaître les vitesses pratiquées dans nos rues et ainsi évaluer si une réaction plus contraignante est nécessaire; si de nombreux excès de vitesse sont constatés dans une rue, la police peut procéder à des contrôles répressifs via un procès-verbal.

Dans certains cas, la Commune fait installer des aménagements sur les voiries (oreilles de trottoirs, dispositif surélevé, coussin berlinois), qui incitent les conducteurs

à diminuer leur vitesse. Les radars préventifs peuvent être placés à la demande de citoyens schaarbeekoïsi inquiets de la vitesse des automobilistes dans leur rue. N'hésitez pas à prendre contact avec le Service Mobilité pour en savoir plus.

**Info**

Service Mobilité

☎ 02/244.72.22

@ mobilite@schaerbeek.irisnet.be



## [ MOBILITEIT ]

# Focus op de preventieve radars

**Om overdreven snelheid tegen te gaan en te ontdekken waar dat te vaak gebeurt, worden er regelmatig preventieve radars in onze straten opgesteld.**

U rijdt soms zonder het te weten langs een van de preventieve radars die onze gemeente heeft geplaatst. Zij tonen u hoe snel u rijdt en hebben twee doelen voor ogen:

- de automobilist informeren over zijn snelheid en hem ervan bewust te maken dat hij te snel

rijdt (vooral in de zones 30 waar bestuurders niet altijd doorhebben dat ze harder rijden dan wettelijk toegestaan is)

- een beter inzicht krijgen in hoe snel er in bepaalde straten wordt gereden, om daarna waar nodig in te grijpen; als er in een bepaalde straat veel snelheids-overtredingen worden vastgesteld, kan de politie overwegen om er controles uit te voeren en boetes uit te schrijven.

In sommige gevallen kan de gemeente de rijweg aanpassen

(voetpadverbredingen, vluchtheuvels, verkeerskussens) zodat het verkeer vaart moet minderen. Schaarbeekenaars die bezorgd zijn over de verkeerssnelheid in hun straat kunnen vragen om er preventieve radars te plaatsen. Wilt u er graag meer over weten, aarzel dan niet contact op te nemen met de Dienst Mobiliteit.

**Info**

Dienst Mobiliteit

☎ 02 244 72 22

@ mobiliteit@schaerbeek.irisnet.be

## SCHAARBEEK agenda

**CONSEIL COMMUNAL  
GEMEENTERAAD**

23/06, 23/09, 28/10, 25/11  
et 16/12/2015.

**Donderdag 9 juli (17u)****APÉRO EN ZO  
HUIS DER KUNSTEN**

Op deze datum organiseren de Dienst Nederlandse Cultuur, de Schaarbeekse bib en GC de Kriekelaar naar goede gewoonte 'Apéro En Zo'. Dit jaar kozen we voor de tuin van het Huis der Kunsten, waar ook de collega's van de Franstalige Cultuurdienst zijn gehuisvest. Naast lekkere hapjes en drankjes verwennen de 5 jonge dames van Belcirque u met een swingend aperitiefconcert, geheel in de traditie van die vaudevilleacts uit de jaren 20.

**Info**

Huis der Kunsten, Haachtsesteenweg 147  
1030 Schaarbeek

📍 www.1030cultuur.be

**Jeudi 9 juillet (17h)****APÉRO EN ZO - MAISON DES ARTS**

Le Service de la Culture Néerlandophone organise son 'Apéro En Zo' à la Bibliothèque bib et au GC Kriekelaar. Cette année, l'événement se tient dans le jardin de la Maison des Arts, où se situe également le Service de la Culture Francophone de la commune. En plus de délicieuses collations et boissons, 5 demoiselles du Belcirque vous proposent un apéritif musical et dansant, dans la tradition du vaudeville des années 20.

**Info**

Maison des Arts, chaussée d'Haecht, 147 -  
1030 Schaarbeek

📍 www.1030cultuur.be

**Dimanche 19 juillet  
(de 14h à 22h)****PIK NIK ELECTRONIK  
MANHATTAN-GAUCHERET**

Musique électronique et ambiance conviviale dans le Parc Gaucheret.

**Info**

Gratuit

@ info@pikniks.be

📍 www.pikniks.be

**START INSCHRIJVINGEN  
VGC-SPORTSEIZOEN  
2015-2016**

Na de zomervakantie organiseert de VGC-sportdienst activiteiten op 5 locaties. Één van deze locaties is de Sporthal van E. Hiel (Freesiadreef 7-1030 Schaarbeek).

Een overzicht van de sportactiviteiten kan u raadplegen op [www.sportinbrussel.be](http://www.sportinbrussel.be). Daar kan u ook online inschrijven. Hebt u moeite met het online inschrijvings- en/of betalingssysteem?

Dan kan u terecht bij het onthaal van de VGC aan de Jacquemainlaan 135 in Brussel. En dit op werkdagen tussen 9u en 16u.

**Info**

☎ 02/563 05 14

@ sportdienst@vgc.be

📍 www.sportinbrussel.be

**Dimanche 13 septembre****Vous bichonnez votre jardin?****Montrez son architecture lors de la  
8<sup>E</sup> ÉDITION DE JARDINS EN FÊTE**

La Bibliothèque René Pechère recherche de nouvelles réalisations, tant privées que publiques, architecturées ou tournées vers la biodiversité.

**Candidature de jardin à adresser à :**

Bibliothèque René Pechère

Pascale Rase,

5 rue de l'Ermitage - 1050 Ixelles

☎ 02/642.24.84

@ info@bvrp.net

<http://jardinsenfete.bvrp.net/main/dynmenu.aspx?lg=FR>

**Zondag 13 september****Vertroetelt u uw tuin?****Dan kunt u hem tonen tijdens de****8<sup>STE</sup> EDITIE VAN TUINEN  
IN FEESTTOOI**

De Bibliotheek René Pechère zoekt nieuwe private en publieke creaties, landschapsarchitectuur of tuinen met een rijke biodiversiteit.

**Voor deelname van uw tuin richt u zich tot:**

Bibliotheek René Pechère

Pascale Rase,

Kluisstraat 55 - 1050 Elsene

☎ 02/642 24 84

@ info@bvrp.net

📍 <http://jardinsenfete.bvrp.net/main/dynmenu.aspx?lg=NL>

**OPMOC, NOUVEAU CD/  
DVD 'LIVE' POUR CE GROUPE  
SCHAARBEKOIS, NO BORDERS**

Enregistré aux Halles de Schaarbeek après une série de tournées à travers l'Europe et l'Amérique Latine, le groupe fête à sa manière ses 10 ans d'existence. Entre funk et reggae, salsa et rock voire hip-hop, OPMOC vit sa musique entre improvisations musicales et théâtrales.

**Info**

📍 www.opmoc.com

📍 www.facebook.com/opmoc



# Chantiers / Werken

**La durée mentionnée des travaux est théorique, hors congés officiels et intempéries. Des déviations sont prévues.**

**De vermelde duur van de werken is theoretisch, uitgezonderd officieel verlof en weerverlet. Omleidingen zijn voorzien.**

- **Rue Geefsstraat** : Rénovation des égouts + pose conduite d'eau. Début : janvier. Durée : 6 mois. / *Vernieuwing van de riolering + plaatsen waterleiding. Begin: januari. Duur: 6 maanden.*
- **Rue Artanstraat** : Pose câble + rénovation des égouts. Début : février. Durée : 6 mois. / *Plaatsen kabel + vernieuwing van de riolering. Begin: februari. Duur: 6 maanden.*
- **Contrat de Quartier / Wijkcontract - Helmet ; Helmet, Séverin, Corbeau / Raaf, Agriculture / Landbouw** : Rénovation de trottoirs et carrefours. Début : 23 mars. Durée : 9 mois. / *Vernieuwing van voetpaden en kruispunten. Begin: 23 maart. Duur: 9 maanden.*
- **Square Appolosquare** : Réaménagement complet. Début : juin. Durée : 10 mois. / *Volledige heraanleg. Begin: juni. Duur: 10 maanden.*
- **Rue Voglerstraat – Rue Jenatzystaat (Rues Vogler, Discailles, Jenatzy, et/en av. Louis Bertrandlaan** : Pose de câbles - Sibelga. Début : fin mai. Durée : 2 mois. / *Aanleggen van kabels - Sibelga. Begin: eind mei. Duur: 2 maanden.*
- **Avenue Maréchal Fochlaan** : Renouvellement des voies de tram (STIB). Période : début mai jusqu'à fin juin. / *Vernieuwing van de tramrails (MIVB). Periode: begin mei juni tot eind juni.*
- **Rue des Coteaux / Wijnheuvelstraat** : Travaux d'égout - Vivaqua. Jusqu'en juillet. / *Rioleringswerken - Vivaqua. Tot juli.*
- **Avenue de la Brabançonnellaan** : Pose de câbles, travaux d'égout et réaménagement complet. Début : début mai. Durée : 8 mois. / *Aanleggen van kabels, rioleringswerken et volledig heraanleg. Begin: begin mei. Duur: 8 maanden.*
- **Rue Frans Binjestaart** : Rénovation des trottoirs. Début : juin. Durée : 6 semaines. / *Vernieuwing van de voetpaden. Begin: juni. Duur: 6 weken.*
- **Rue de la Constitution / Grondwetstraat** : Rénovation des trottoirs. Début : septembre. Durée : 6 semaines. / *Vernieuwing van de voetpaden. Begin: september. Duur: 6 weken.*
- **Place Eugène Verboekhovenplein** : Renouvellement des voies de tram (STIB). Période : fin juin jusqu'à fin août. / *Vernieuwing van de tramrails (MIVB). Periode: eind juni tot eind augustus.*
- **Chemin du Forgeron/Smidsweg** : Renouvellement complet. Période : fin juillet jusqu'à fin août. / *Volledig vernieuwing. Periode: eind juli tot eind augustus.*
- **Carrefour/Kruispunt Staquet/Devigne** : Renouvellement complet. Période : fin juillet jusqu'à fin août. / *Volledig vernieuwing. Periode: eind juli tot eind augustus.*
- **Avenue Rogierlaan – entre/tussen Deschanel et/en Bienfaiteurs/Weldoeners** : Renouvellement des voies de tram (STIB). Période : début août - mi-septembre. / *Vernieuwing van de tramrails (MIVB). Periode: begin augustus tot medio-september*
- **Rue Van Ooststraat** : Travaux d'égout - Vivaqua. Période : de juin à août. Renouvellement des voies de tram (STIB). Période : de septembre à décembre. / *Rioleringswerken - Vivaqua. Periode: juni tot augustus. Vernieuwing van de tramrails (MIVB). Periode: september – december.*
- **Square Rigaplein** : Forages géotechniques – Études de sols. Début : 9 juin. Durée : 3 semaines. / *Geotechnische boringen – Bodemanalyse. Begin: 9 juni. Duur: 3 weken.*

**Pour toute information / Voor alle informatie**

Service Travaux-Voiries / Dienst wegen van de gemeente

☎ 02/244.75.21

Service des Classes Moyennes / Dienst Middenstand

☎ 02/240.30.66

**Signaler une dégradation dans l'espace public ?****Een beschadiging in de openbare ruimte melden?**

📍 [www.fixmystreet.irisnet.be](http://www.fixmystreet.irisnet.be)



## SCHAARBEEKinfo

**Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever:**

Jean-Pierre Vantighem

Hôtel Communal - Gemeentehuis

Place Colignonplein, Schaarbeek 1030 Schaarbeek

[www.schaerbeek.irisnet.be](http://www.schaerbeek.irisnet.be)

**Secrétariat de rédaction - Redactie secretariaat:**

Michel Grossmann (02/244.72.33)

[mgrossmann@schaerbeek.irisnet.be](mailto:mgrossmann@schaerbeek.irisnet.be)

**Rédacteur en chef - Hoofdredacteur: Marc Weber**

**Prochaine édition de votre Schaarbeek Info (217) : 24 août**

**Volgende uitkomen van uw Schaarbeek Info (217): 24 augustus**

Le journal *Schaerbeek Info* est protégé par le droit d'auteur, tous droits réservés. Si vous désirez copier un article, une photo, une citation, une infographie, etc. en plusieurs exemplaires ou sur un seul support, les utiliser commercialement, les scanner, les stocker et/ou les diffuser électroniquement, merci de contacter notre Secrétariat de Rédaction.

De krant *Schaerbeek Info* is beschermd door het auteursrecht, alle rechten voorbehouden. Indien u een artikel, een foto, een citaat, een infografie, ... wenst over te nemen op één of meerdere exemplaren, deze commercieel wenst te gebruiken, te scannen, te archiveren of elektronisch te verspreiden, gelieve dan ons Redactiesecretariaat te contacteren.